

А. А. НИКОЛЬСКИЙ

К толкованию текста «Слова о полку Игореве»

(заря свѣтъ запала)

«Дльго ночь мръкнетъ. Заря свѣтъ запала. Мъгла поля покрыла. Щекоть славий успе; говоръ галичь убуди». Толкованию этого места в «Слове о полку Игореве» посвящена уже значительная литература.¹ Несмотря на все расхождения, исследователи памятника сходятся здесь в одном: они понимают слово «заря» в обычном значении, как освещение горизонта перед восходом или заходом солнца. Между тем возможно и другое толкование.

В русских говорах это слово встречается и в значении небесного светила. Так, В. И. Даль отмечает: «Заря, южн. звезда... ясная зоря показилась по небу».² В рукописи В. Н. Добровольского «Слова, записанные в Смоленском уезде, Смоленской губернии», преподнесенной им в дар II Отделению Академии наук, говорится: заря, падучая звезда.³ И. И. Срезневский на принадлежащем ему экземпляре «Опыта областного великорусского словаря» написал: «Зори девичьи — линии звезд по Млечному пути. По преданиям и рассказам предвещает еще год девичьей жизни. Тул».⁴ На одной из сохранившихся в его рукописях карточек в значении «звезда» отмечено еще новгородское слово «зорка».⁵ Такое распространение в русских говорах слова «заря» в указанном значении, конечно, нельзя объяснить влиянием украинского или белорусского языков, в которых это значение вообще является литературной нормой.⁶

В русских говорах возможно употребление в значении утренней звезды сочетания «зоря-зоряница» («зѳрка-зоряница»),⁷ а слово «зарянка» (дру-

¹ Н. Н. Зарубин. Заря утренняя или вечерняя? (Из комментария к «Слову о полку Игореве»). — ТОДРЛ, т. II. М.—Л., 1935, стр. 95—150; М. В. Щепкина. К вопросу о неясных местах «Слова о полку Игореве». «Слово о полку Игореве». Сборник исследований и статей. Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950, стр. 192—195; С. И. Котков. К толкованию выражения «заря свѣтъ запала» в «Слове о полку Игореве». — Лексикографический сборник Института языковедения АН СССР, в. 2. М., 1957, стр. 161—164. Предшествующая литература вопроса указана в этих работах.

² В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка (далее: В. И. Даль), т. I. М., 1955, стр. 628.

³ См. Словарь русского языка, составленный II Отделением Академии наук, т. II, в. 9. СПб., 1907 (далее: Словарь русского языка), стр. 2868.

⁴ Там же.

⁵ Там же, стр. 2861.

⁶ Б. Гринченко. Словник української мови, т. II. Київ, 1927, стр. 410—411; Русско-белорусский словарь. Минск, 1953, стр. 164.

⁷ Словарь русского языка, стр. 2868.

гие варианты: зорянка, зоряница, зорница) может обозначать в них утреннюю или вечернюю звезду, планету Венеру.⁸

Все это указывает на возможность употребления в древнерусском языке слова «заря» в значении небесного светила. И, действительно, в одном рукописном сборнике XVII в.⁹ упоминается планета Заря. В астрологической статье о «небеси и планетах небесных», вставленной в этот сборник, говорится: «На третьем убо поясе небесном ходит звезда Заря перед солнцем, день и ночь без престои. Имеет же она в себе силу такову. Егда быти ведрю и дождю, звездам бо покажет царя, сиречь солнце, и потом поидет в нощь; звезды бо учнут восходити и являтися на поясе небесном, а та звезда Заря в вечерней зоре идет над солнцем, блещется, еже в то время близь хождения сушу; а еже солнце утаилось, и показывает она, у брега светло блещется, и нам мнится, что скачет, и то знаменует ведро, и ясно будет. А егда же звезда Заря румяна явится, тогда знаменует дождь или снег или мрак, а не ясно» (лл. 95 об.—96). Кроме Зари, упоминаются еще небесные светила Крон, Зевес, Скорпион, Коло, Чигирь. Контекст не позволяет судить с полной уверенностью, какую именно планету обозначает Заря. По мнению Б. Е. Райкова, такой планетой является Марс.¹⁰ Но этому противоречат данные славянских языков, в которых наше слово обозначает планету Венеру (ср. болг. «зора», чешск. «zoře»¹¹).

Таким образом, вполне можно предположить, что слово «заря» в цитированном месте из «Слова о полку Игореве» обозначает небесное светило (и, видимо, планету Венеру).

Слово «заря» встречается в памятке еще три раза, но в своем обычном значении — освещение горизонта перед восходом солнца: «Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдають»; «Что ми шумить, что ми звенить далече рано предъ зорями?»; «Погасоша вечеру зори (в первом издании и в Екатерининской копии: зари)». Любопытно отметить, что здесь во всех трех случаях употребляется форма множественного числа, а в значении небесного светила дается форма единственного числа — «заря».

Слово «свѣтъ» я понимаю как эпитет к слову «заря». Это вообще характерно для народной поэзии, стихия которой так сильно сказалась в «Слове о полку Игореве». Ср., например, «уж ты свет мое солнышко»,¹² «еще где есть у беднушки, как кормилец, свет батюшко»,¹³ «и вы злодии — светы братьица родимыи»¹⁴ и т. д.

В «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского для глагола «запасти (запасти)» дается лишь одно значение: скрыться в засаде.¹⁵ Между тем в говорах глагол «западать» широко

⁸ См.: В. И. Даль, т. I, стр. 628; Опыт областного великорусского словаря, СПб., 1852, стр. 66; Дополнение к опыту областного великорусского словаря, СПб., 1858, стр. 62; В. Н. Добровольский, Смоленский областной словарь, Смоленск, 1914, стр. 250; Словарь русского языка, стр. 2868.

⁹ ГПБ, собр. Погодина, № 1561. — Датировка рукописи установлена А. И. Соболевским в работе «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков» (СОЛЯС, т. LXXIV, СПб., 1903, стр. 433). Там же опубликована часть рукописи.

¹⁰ Б. Е. Райков, Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. М.—Л., 1937, стр. 59.

¹¹ С. Младеновъ и А. Теодоровъ-Баланъ, Български тълковень рѣчникъ, т. I, София, 1941, стр. 814; Чешско-русский словарь. Под ред. П. Г. Богатырева. М., 1947, стр. 381.

¹² П. В. Шейн, Великорусс в своих песнях, обрядах, обычаях, верованиях, сказках, легендах... т. I, СПб., 1898, стр. 415.

¹³ Там же, стр. 489.

¹⁴ Е. В. Барсов, Причитания Северного края, ч. II, М., 1882, стр. 150.

¹⁵ Срезневский, Материалы, т. I, столб. 933.

употребляется по отношению к небесным светилам. Например, солнце западает, т. е. закатывается, заходит.¹⁶ Ср. употребление этого глагола как средства стилизации у Мамина-Сибиряка: «С вечера Кичиги (название созвездия,¹⁷ — *А. Н.*) поднимаются на юго-востоке, а к утру „западают“ на юго-западе» («Три конца»). В этом значении глагол «западать» отмечен еще в «Лексиконе» Ф. Поликарпова: западает солнце.¹⁸ В «Словаре современного русского литературного языка» данное значение дается с пометой «устаревшее».¹⁹ Интересно, что это значение глагола «западать» имеет место и в других славянских языках (ср., например, укр. «западати», белорусск. «западаць», чешск. «zapadati»).²⁰

Таким образом, выражение «зря свѣтъ запала», полагаю, можно перевести так: «звезда (Венера?) закатилась». В целом получается картина наступающего утра: «Долго ночь длится. Но вот уже закатилась утренняя звезда. Туман покрыл поля. Соловьиный щекот умолк; говор галок протух».

¹⁶ См.: В. И. Даль, т. I, стр. 611.

¹⁷ «Кичига, кичиги ... созвездие Орион, или пятизвездие, образующее пояс и меч его. Созвездие Б. Медведицы с полярной звездой...» (В. И. Даль, т. II, стр. 112).

¹⁸ Ф. Поликарпов. Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище, М., 1704, л. 117.

¹⁹ Словарь современного русского литературного языка, т. IV. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 735.

²⁰ Б. Грінченко. Словник української мови, т. II, стр. 267; И. И. Носович. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870, стр. 177; Чешско-русский словарь, стр. 368.